

Mark Scheme (Results)

Summer 2014

Pearson Edexcel GCE
in Russian (6RU04/01) Paper 4

Edexcel and BTEC Qualifications

Edexcel and BTEC qualifications are awarded by Pearson, the UK's largest awarding body. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers. For further information visit our qualifications websites at www.edexcel.com or www.btec.co.uk. Alternatively, you can get in touch with us using the details on our contact us page at www.edexcel.com/contactus.

Pearson: helping people progress, everywhere

Pearson aspires to be the world's leading learning company. Our aim is to help everyone progress in their lives through education. We believe in every kind of learning, for all kinds of people, wherever they are in the world. We've been involved in education for over 150 years, and by working across 70 countries, in 100 languages, we have built an international reputation for our commitment to high standards and raising achievement through innovation in education. Find out more about how we can help you and your students at: www.pearson.com/uk

Summer 2014

Publications Code UA039964*

All the material in this publication is copyright

© Pearson Education Ltd 2014

Section A: Translation

Question Number	Question	Answer
1	People often	Люди часто
	say	говорят,
	that school	что школа
	is the best time	(самое) лучшее время
	of your life.	(твоей / вашей) жизни (в жизни).
	When	Когда
	you are older,	ты / вы старше
	work and family	работа и семья
	are more important,	более важные (важнее),
	but in your youth,	но в (твоей / вашей) молодости,
	your most serious	(твоя / ваша) самая серьезная
	problem	проблема
	can be	может быть
	whether	ли
	your friends will like	понравятся (будут нравиться) (будут любить) (полюбят) ... (твоим / вашим) друзьям (твои / ваши друзья)
	your new trainers.	(твои / ваши) новые кроссовки (спортивные туфли) (кеды).
	Despite this,	Несмотря на это (однако) (тем не менее),
	for many young people	для многих молодых людей
	school is a stressful place.	школа – место, где много стресса (стрессовое место) (напряжённое место).
	Sasha, 17, says,	Саша, 17 лет, говорит:
	“I worry	«Я волнуюсь (я беспокоюсь) (я переживаю)
	a lot.	много (очень) (часто).
	I have	У меня
so many	так много	
exams soon	экзаменов скоро,	
and I need	и мне надо (нужно) (будет)	
to get very good grades	получить очень хорошие оценки (результаты)	
next year	в следующем (будущем) году,	
to get	чтобы поступить (пойти) (учиться)	
into a good university.”	в хороший университет (в хорошем университете).»	
Examples of alternative translations are shown in parentheses but other translations are also possible.		Mark
One spelling or alphabet transliteration error per element which is not grammatical and does not affect meaning or sound can be accepted.		
Elements which are mutually exclusive cannot both be credited.		10 marks
Marks allocated according to the number of correct elements:		
1-4 1 mark		
5-7 2 marks		
8-10 3 marks		
11-13 4 marks		
14-16 5 marks		
17-19 6 marks		
20-22 7 marks		

23-25 8 marks	
26-28 9 marks	
29-30 10 marks	

Section B: Creative or Discursive Essay

Question 2: Below are suggested ideas for essays. Candidates may well come up with entirely different material which will be rewarded on its merits as a response to the task.

Creative Essay

Question Number	Question
2(a)	Что она читает?
	Suggested Answer
	The image depicts a girl reading a document which appears to be a test or exam with the question 'What is she reading?' The creative response could involve a story about the contents of the document, for example some exam results or bad news about a test. Candidates' responses could be personal, in the first or third person. Good answers will encourage the reader to read on and have some element of suspense / interest. Any logical but creative development of the material is acceptable, and this could take any format.
	Mark (45)

Question Number	Question
2(b)	Прочтите следующий текст, который рассказывает начало эпизода: <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin: 10px auto; width: fit-content;"> <p>Мария открыла дверь и увидела, что в доме никого нет. Где же все? Она пошла в гостинную...</p> </div> Напишите сочинение (180-200 слов).
	Suggested Answer
	The introduction to the narrative sets the scene of someone called Maria arriving home and finding no one is there. She goes into the lounge. The continuation should go on to explain what happened next. Perhaps there is a surprise in the kitchen, or a note. Good answers will encourage the reader to read on and have some element of suspense. Any logical but creative development of the material is acceptable, and this could take any format.
	Mark (45)

Question Number	Question
2(c)	<p>Вот заголовок статьи в газете:</p> <p style="text-align: center;">«12-летний мальчик был за рулём машины - сообщила полиция»</p> <p>Напишите сочинение (180-200 слов)</p>
	Suggested Answer
	The newspaper article is about a 12-year old boy who was behind the wheel of a car, according to a police report. The article could be about what happened before the boy was found or afterwards. The views of others, such as passers-by or family could be given. The piece should be written as a newspaper article, with an appropriate journalistic style, rather than a narrative, to gain full credit.
	Mark (45)

Discursive Essay

Question Number	Question
2(d)	«Чтобы улучшить здоровье детей, надо запретить продажу фаст-фуда в школах». Вы согласны с этим мнением? Почему? Почему нет?
	Suggested Answer
	An invitation to offer an opinion about whether or not the sale of fast food in schools should be banned. A balanced argument will gain most credit, offering a reasoned answer to the question set, definitely deciding, by the end, whether the statement is correct or not. Candidates may take the stance that many celebrities have talked about the importance of school food to the health of young people and that schools have a responsibility to lead the way. On the other hand, they may argue that young people have a right to choose what they eat and it is not the role of the state to tell them. Specialist vocabulary is not required and answers may draw on the candidate's own experiences.
	Mark (45)

Question Number	Question
2(e)	«Благотворительные организации должны больше помогать людям на Родине, чем за границей». Вы согласны с этим мнением? Почему? Почему нет?
	Suggested Answer
	An invitation to offer an opinion about whether charities should help people more in one's home country or abroad. A balanced argument will gain the most credit, offering a reasoned answer to the question set and definitely deciding, by the end, whether the statement is correct or not. Candidates may argue that 'charity begins at home' and that people are more likely to give to charities if they see them helping people in their own country. On the other hand, they may argue that there is a great deal of poverty abroad and people in many countries have a greater need of charity than those in this one. Specialist vocabulary is not required and answers may draw on the candidate's own experiences.
	Mark (45)

Question Number	Question
2(f)	«Самый важный школьный предмет в современном мире – иностранный язык». Вы согласны с этим мнением? Почему? Почему нет?
	Suggested Answer
	An invitation to offer an opinion about whether or not the most important school subject in the modern world is a foreign language. A balanced argument will gain the most credit, offering a reasoned answer to the question set and definitely deciding, by the end, whether the statement is correct. Candidates may argue that with increasing globalisation, many employers are demanding young people with language skills. On the other hand, they may argue that perhaps most people speak English and that for British people, a foreign language is unnecessary. Alternatively, they may argue that another subject is more important. Specialist vocabulary is not required and answers may draw on the candidate's own experiences.
	Mark (45)

Question Number	Question
2(g)	«Рэп-музыка плохо влияет на молодых людей». Вы согласны с этим мнением? Почему? Почему нет?
	Suggested Answer
	An invitation to offer an opinion about whether or not rap music is a bad influence on young people. A balanced argument will gain the most credit, offering a reasoned answer to the question set and definitely deciding, by the end, whether the statement is correct. Candidates may argue that the rap music promotes drugs, violence, etc. On the other hand, they may argue that young people understand that what they see and hear in music videos is not real and they can make up their own minds about how to behave. Specialist vocabulary is not required and answers may draw on the candidate's own experiences.
	Mark (45)

Discursive Essay or Creative Writing Assessment Grids

Mark	AO2: Understanding and Response: Creative Writing
0	No rewardable understanding or response
1 - 3	Largely irrelevant. Minimal use of stimulus
4 - 6	Some relevant points made. Unimaginative use of stimulus
7 - 9	Satisfactory understanding of question and response to stimulus
10 - 12	Good to very good understanding of question and response to stimulus
13 - 15	Very Good to excellent understanding of question and imaginative response to stimulus

Mark	AO2: Understanding and Response: Discursive Essay
0	No rewardable understanding or response
1 - 3	Minimal understanding of question or relevant discussion
4 - 6	Limited understanding of question
7 - 9	Satisfactory understanding of question. Some implications of questions addressed
10 - 12	Good to very good understanding of question. Main implications of question addressed
13 - 15	Very Good to excellent understanding of question. Implications of question fully grasped

Mark	AO2: Organisation and Development
0	No rewardable organisation and development
1 - 3	Minimal organisation and development. Answer largely disorganised
4 - 6	Limited organisation and development. Structure lacks coherence
7 - 9	Organisation and development not always logical and clear
10 - 12	Organisation and development logical and clear
13 - 15	Extremely clear and effective organisation and development of ideas

Mark	AO3: Range and Application of Language
0	No rewardable range and application of language
1 - 2	Inadequate range of lexis and structures. Very limited ability to manipulate
3 - 4	Restricted range of lexis and structures. Limited ability to manipulate language
5 - 6	An adequate range of lexis and structures. Successful manipulation of language/attempts to handle complex structures not always successful
7 - 8	A wide range of appropriate lexis and structures. Successful manipulation of language
9 - 10	Rich and complex language. Very successful manipulation of language

Mark	AO3: Accuracy of the Target Language
0	Language so inaccurate that no reward is possible
1	Accuracy only in the simplest form. A high incidence of basic error
2	Communication impaired at times by basic errors eg agreements, verb forms. Some familiar language is accurate
3	A number of major errors made, without impairing communication significantly. Familiar forms and structures usually accurate
4	Few errors, mostly of a minor nature
5	High degree of accuracy with minimal and minor errors

Section C: Research-Based Essay

Question Number	Question
3(a)	Расскажите о том, что есть для туристов в регионе или городе, который вы изучали. Считаете ли вы туризм важным в этом регионе или городе или нет? Почему?
	Suggested Answer
	This question invites the candidate to demonstrate their knowledge and understanding of tourist attractions in the region or town which they have studied. The candidate may concentrate on one attraction or discuss several. They must indicate whether they think tourism is important for the region or town and why. The candidate should offer factual information, discussion, analysis and a summary of the relevant research which they have undertaken.
	Mark (45)

Question Number	Question
3(b)	Расскажите об одном событии в том периоде истории, который вы изучали. Объясните, почему вы считаете это событие интересным.
	Suggested Answer
	This question invites the candidate to demonstrate their knowledge and understanding of one event from the historical period which they have studied. The candidate must indicate why they consider this event to be interesting. The candidate should offer factual information, discussion, analysis and a summary of the relevant research which they have undertaken.
	Mark (45)

Question Number	Question
3(c)	Расскажите об одном значительном изменении в последние годы в современном русскоязычном обществе. Объясните, почему вы считаете это изменение важным.
	Suggested Answer
	This question invites the candidate to demonstrate their knowledge and understanding of a significant change in modern Russian-speaking society in recent years which they have studied. They must explain why this change is important. The candidate should offer factual information, discussion, analysis and a summary of the relevant research which they have undertaken.
	Mark (45)

Question Number	Question
3(d)	Расскажите о важных темах в книге, пьесе или фильме, который вы изучали. Вы считаете эти темы важными для людей в современном мире или нет? Почему?
	Suggested Answer
	This question invites the candidate to demonstrate their knowledge and understanding of important themes or issues in the book, play or film which they have studied. The question asks the candidate to explain whether the themes or issues are important for people in the modern world and this part is required in the answer. The candidate should offer factual information, discussion and analysis. Knowledge of others' critical views of the book, play or film is not required.
	Mark (45)

Research-Based Essay Assessment Grids

Mark	AO2: Reading Research and Understanding
0	No rewardable material presented
1 - 6	Minimal understanding. Almost no evidence of reading and research
7 - 12	Limited understanding. Little evidence of reading and research
13 - 18	Adequate understanding. Some evidence of reading and research
19 - 24	Good to very good understanding. Clear evidence of in depth reading and research
25 - 30	Very good to excellent understanding . Clear evidence of extensive and in depth reading and research

Mark	AO2: Organisation and Development
0	No rewardable organisation and development
1 - 2	Limited organisation and development. Structure almost wholly lacking in coherence
3 - 4	Some organisation and development. May be rambling and/or repetitive
5 - 6	Adequate organisation and development of material. Development patchy and/or unambitious.
7 - 8	Good organisation and development. Material well planned and sequenced with minor lapses
9	Very good organisation and development. Material very effectively marshalled and developed within a carefully planned framework

Mark	A03: Quality of Language
0	No rewardable language
1	Very basic level of communication. Language often breaks down because of lack of linguistic knowledge and/or ability to use structures. Very inaccurate
2	Some communication achieved on a basic level but often lacks comprehensibility. Limited linguistic range; basic sentence construction. Register often inappropriate
3 – 4	Satisfactory communication. Inaccurate language occasionally impedes comprehensibility. Fair range of appropriate lexis. Structures often well handled
5	Good communication. Errors rarely impede comprehensibility. Language mainly accurate and appropriate. Good range of lexis and structures. Good handling of complex structures and use of idioms
6	Very good communication. Language almost always fluent, varied and appropriate. Wide range of lexis and structures. High level of accuracy